

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES USED IN THE SUBTITLE OF
MULAN'S UTTERANCES IN *MULAN* MOVIE**

Presented to

State Islamic Institute of Kediri (IAIN Kediri)

In Partial Fulfilment of the Requirements

For the Degree of *Sarjana* in English Language Education



Written by:

DHIMAS DWYKI ATMADJA

NIM. 932212817

DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE EDUCATION

FACULTY OF TARBIYAH

STATE ISLAMIC INSTITUTE OF KEDIRI

2021

ABSTRACT

Atmadja, D.D. 2021. An Analysis of Translation Techniques Used in The Subtitle of Mulan's Utterances in *Mulan* Movie. Thesis, Department of English Language Education, Faculty of Tarbiyah, State Islamic Institute (IAIN) of Kediri. Advisors: (I) Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag. (II) Dr. Fathor Rasyid, M.Pd.

Keywords: Subtitle, Movie, Translation Technique

Movies can be a great resource to motivate people to learn English. When they watch the film, they can learn some of the words and phrases used in the film and improve their target language. now movies can be watched legally through platforms on the internet, such as VIU, Netflix, Iflix, and others. one of them is disney hotstar. The purpose of this research is to analysis translation techniques that used by the translator in translating English to Indonesian towards Mulan's Utterances in "Mulan" movie on Disney Hotstar. The movie is translated by professional translator Nazaret Setiabudi

This research combines qualitative and quantitative methods. Qualitative method is used to identify the techniques used by translators, while quantitative method is used to compile results by presenting simple calculations of percentages. The data which analyzed is Mulan's utterances. There are 163 utterances by Mulan.

The results of the research showed that there are four translation techniques applied out of eight translation procedures by Newmark. four translation techniques are 54 cases of Word-for-word Translation or (33,13%), 55 cases of literal translation or (33,74%), 1 case for Idiomatic Translation or (0,61%), 53 cases for Communicative Translation or (32,52%).

DECLARATION OF AUTHENTICITY

Name : Dhimas Dwyki Atmadja
Student's ID Number : 932212817
Study Program : Department of English Language Education
Faculty : Tarbiyah
Title of Thesis : **An Analysis of Translation Techniques Used in The
Subtitle of Mulan's Utterances in *Mulan* Movie**

I hereby declare that the thesis and the work presented in it are my own and it has been generated by me as result of my own original research. It does not incorporate any materials previously written or publish by another person except those indicated to quotations and references. No portion on this work has been submitted in support of an application for another degree of qualification of this or any other university or institute of higher education. Due to this fact, I am the only person responsible for the thesis of there is any subjection or claim from others. This thesis is to fulfill requirement for the degree of Sarjana (S1) in English Study Program, State Islamic Institute (IAIN) Kediri.

Kediri, August 13th 2021

The Researcher



Dhimas Dwyki Atmadja
NIM. 9322.128.17

APPROVAL PAGE

This is to certify that the Sarjana's Thesis of Dhimas Dwyki Atmadja has been approved by the thesis advisors for further approval by the broad of examiners.

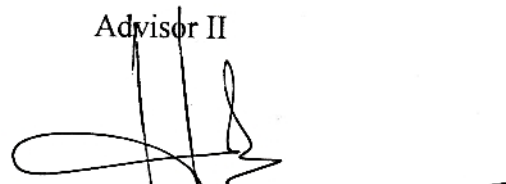
Approved by

Advisor I



Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag
NIP. 19660405 199203 1 002

Advisor II



Dr. Fathor Rasyid, M.Pd
NIP. 19690831 200003 1 001

RATIFICATION SHEET

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES USED
IN THE SUBTITLE OF MULAN'S UTTERANCES IN *MULAN* MOVIE
DHIMAS DWYKI ATMADJA**

NIM. 9322.128.17

**Has been examined by the Board of Examiners of State Islamic Institute
(IAIN) of Kediri on, 21 October 2021**

1. Main Examiner

Dr. Toyyibah. M, Pd.

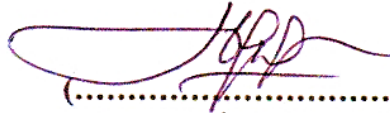
NIP. 197212202006042003

(.....)

2. Examiner I

Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag.

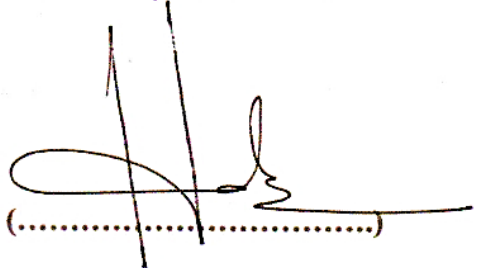
NIP. 196604051992031002

(.....)

3. Examiner II

Dr. Fathor Rasvid, M.Pd.

NIP. 196908312000031001

(.....)

Kediri, 21 October 2021

Acknowledged by Dean of Faculty of Tarbiyah

State Islamic Institute (IAIN) of Kediri



Ali Anwar. M. Ag

NIP. 196405031996031001

NOTA PEMBIMBING

Kediri, 21 Oktober 2021

Nomor : -
Lampiran : 4 (Empat) berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada,
Yth. Dekan Fakultas Tarbiyah
Di
Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo
Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Bapak Dekan untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut di bawah ini:

Nama : Dhimas Dwyki Atmadja

NIM : 9322.128.17

Judul : **An Analysis of Translation Techniques Used in The Subtitle of
Mulan's Utterances in *Mulan* Movie**

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsinya telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1). Bersama ini terlampir satu berkas naskah skripsinya, dengan harapan dalam waktu yang telah ditentukan dapat disajikan dalam Sidang Munaqosah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan bapak kami ucapkan banyak terimakasih.

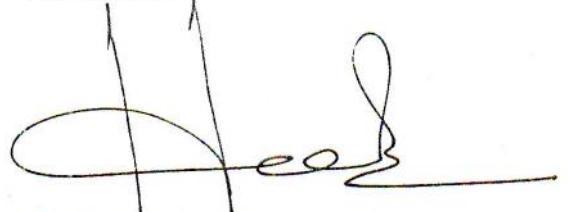
Wassalamu'alaikum Wr. Wb

Advisor I



Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag.
NIP. 196604051992031002

Advisor II



Dr. Fathor Rasyid, M.Pd.
NIP. 196908312000031001

MOTTO

**ALHAMDULILLAH, ALWAYS THANK TO ALLAH
FOR ALL THE BLESSINGS GIVEN**

(The Writer)

DEDICATION

Bismillahirrahmanirrahim

First of all I would say the grateful to Allah SWT as my guidance, the Gracious and the Merciful you give me health to finish this thesis

I would like to dedicate this thesis to:

My best motivator and beloved parents, my beloved Father, Mahdi Yuwono, and My beloved Mother, Laily Masruroh, thanks you so much for taking care of me for 22 years ago till I can get education at university.

For My beloved sisters Denis and Dania.

Then to Mr. Abdullah and Mr. Fathor as my advisors, for your help, advice, and your patient as long as guide me in accomplishing this thesis.

Thanks to all my lectures in IAIN Kediri who had taught me during the study in the Faculty of Education.

Thanks to Amin Nur Rohman, S.Pd.I, M.Pd as my best validators. Thank you so much for helping my thesis to be valid.

Thanks to all my best friends Agung, Edwin, Rosa, Maya, Fiza, April, Elys who has accompanied me to finish the thesis; my group Bolo – bolo, and Bledex who always support me for finishing this thesis; and all loved people have support me.

Thank you very much.

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, all praises be to Alloh SWT the most almighty who has given the chances in finishing the research. Then, peace and salutation maybe upon to the great messenger Prophet Muhammad, who always brings us from the stupidity to the cleverness. This thesis is presented to State Islamic Institute of Kediri in partial fulfillment of the requirements for the degree of *Sarjana* in English Language Education. Therefore, the researcher in gratitude to the following noble people :

1. Dr. Nur Chamid, MM, as the Rector of State Institute for Islamic Studies (IAIN) Kediri.
2. Dr. Ali Anwar, M.Pd, as the Dean of Education Faculty, State Institute for Islamic Studies (IAIN) Kediri.
3. Dr. Ari Setya Budi Ningrum, as the Head of English Department, State Institute for Islamic Studies (IAIN) Kediri.
4. Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag. and Dr. Fathor Rasyid, M.Pd., my respectable advisors, who always give the researcher guidance, help, motivation, and suggestions in writing the thesis.
5. All lecturers in Department of English Language Education Faculty of Tarbiyah who have taught and educated me during study at IAIN Kediri.
6. For all of my friends of IAIN Kediri, we have been through many things to finish this thesis. I hope it will be useful soon.

Finally, the researcher hopes this thesis will be useful for all readers. Because the researcher realizes that this thesis is not perfectly enough yet, the researcher excites to receive constructive criticism and suggestions to make this thesis better.

Kediri, October 21st 2020

The Researcher

TABLE OF CONTENTS

TITLE	i
DECLARATION OF AUTHENTICITY	ii
APPROVAL PAGE	iii
RATIFICATION SHEET	iv
NOTA PEMBIMBING	v
MOTTO	vi
DEDICATION	vii
ACKNOWLEDGEMENTS	viii
ABSTRACT	ix
TABLE OF CONTENTS	x
LIST OF TABLES	xii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
A. Background of Study	1
B. Research Question.....	4
C. Objective of the Study.....	4
D. The Scope and Limitation of the Study.....	4
E. The Significance of the Study	5
F. The Definition of Key Terms.....	5
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	7
A. Definition of Translation.....	7
B. Translation Technique.....	9
C. English movie	12
D. Subtitle	13
E. Mulan	14
F. Previous Study	14
CHAPTER III RESEARCH METHOD	17
A. Research Design.....	17
B. Data Source	17
C. Research Instrument.....	18
D. Data Collection.....	20

E.	Data Analysis	20
F.	Triangulation	21
CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION		22
A.	Finding	22
B.	Discussion	34
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION		38
A.	Conclusion	38
B.	Suggestion	38
REFERENCES.....		40
APPENDICES		42

LIST OF TABLES

Table 3. 1 Data Analysis	18
Table 3. 2 Data Percentage.....	19

LIST OF FIGURES

Figure 4. 1 V Diagram	23
Figure 4. 2 Percentage of Translation Method.....	34

LIST OF APPENDICES

Appendix 1 Analysis of Translation Technique

Appendix 2 Triangulation Sheet

Appendix 3 English Subtitle

Appendix 4 Indonesian Subtitle

Appendix 5 Scene of Mulan Movie

Appendix 6 Daftar Konsultasi Penyelesaian Skripsi